

LIONBRIDGE



# 글로벌 진출을 위한 번역 용어집

생명과학 가이드



## 번역 용어집을 만들어야 하는 이유

### 번역 용어집의 이점

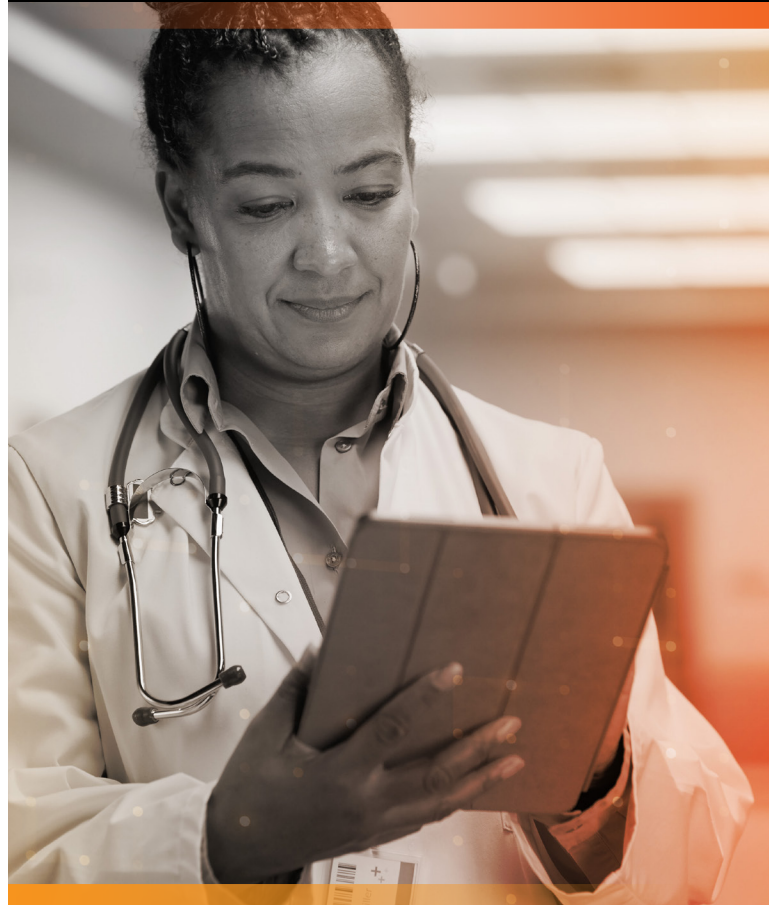
용어집이 있으면 번역 과정에 발생하는 불확실한 부분을 해소하고 일관성을 높이며 문서 번역에 걸리는 시간을 단축하고 시간 경과에 따른 전체 번역 비용을 절감할 수 있습니다. 목표 시장에서 얻은 정보를 바탕으로 승인된 용어집을 사용하면 작업자들 모두가 동일한 용어를 사용하고 번역 중 핵심 개념을 놓치지 않도록 예방할 수 있습니다.

용어집을 잘 만들면 자동 사후편집이나 보조 사후편집과 같이 테스트하거나 적용하려는 특정 AI 솔루션의 효과를 높일 수 있습니다.

모든 비즈니스는 각기 그 비즈니스에서만 고유하게 사용하는 용어가 있습니다. 'cell'이라는 용어를 생각해 보세요. 특정 상황에서 이 용어는 휴대전화를 뜻하지만, 생명과학에서는 유기체의 가장 작은 구조적 기능적 단위를 말하는 명사로 더 자주 사용됩니다.

의료 문서를 번역할 때 'screen'과 'monitor' 같은 단어는 의미가 완전히 달라지므로 맥락이 매우 중요합니다. 의료 상황에서는 환자가 스크리닝(screening) 및 모니터링(monitoring)의 대상이 되기 때문입니다.

올바른 용어를 선택하기 위해서는 심사숙고가 필요합니다. 모든 조직원이 동일한 개념에 대해 동일한 용어를 사용하는지 확인하는 것이 중요합니다. 한 용어에 여러 가지 의미가 있는 경우 이러한 용어를 한 언어에서 다른 언어로 번역하려면 시간과 비용이 소요될 수 있습니다. 목표 시장에서 선호하는 용어 대신 다른 용어를 일관성 없이 사용하는 것은 재작업이 필요한 주된 이유 중 하나로, 불필요한 지연이 발생하고 프로젝트 비용을 높일 수 있습니다.





## 용어집은 승인된 용어를 찾을 수 있는 참고자료입니다.

용어집은 어휘집, 텀베이스(term base), 용어 모음집 등으로 부르기도 합니다. 소형 회사나 소규모 프로젝트에서는 간단히 스프레드시트로 용어집을 만들 수도 있지만 다국적 기업이나 광범위한 제품 라인의 경우 모든 용어와 번역을 관리하기 위해서는 보다 정교하거나 자동화된 기법이 필요합니다.

용어집은 원어(일반적으로 영어)로 된 주요 용어와 이 용어에 대해 모든 대상 언어별로 승인된 번역으로 구성되어 있습니다. 그 밖에도 용어집에는 정의, 문맥, 품사, 승인 또는 검토 날짜와 같은 메타데이터를 포함시킬 수 있습니다.

**용어집은 스타일 가이드 및 번역 메모리와 함께 모든 번역 품질 요건을 충족하기 위한 핵심 도구 중 하나입니다.**

일관성을 유지하려면 유의어가 있더라도 전체적으로 하나의 용어를 사용하는 것이 좋습니다. 예를 들어 '약물'과 '의약품'은 의미가 비슷한 용어이지만 신약을 뒷받침하는 모든 자료에서는 이 용어들 중 하나만 선택해 사용해야 합니다.

또한 번역 파트너가 두 곳 이상인 경우에는 일관성을 유지하기 위해 용어집이 중요합니다.

특히 마감 기한이 촉박한 상황에서 여러 번역사가 프로젝트를 요소별로 나누어 동시에 작업하는 경우에는 더욱 그렇습니다.

용어집을 사용하면 용어집에 정의되어 있는 주요 용어가 번역할 콘텐츠에 나타날 경우 어떤 언어든 항상 일관되고 올바르게 번역할 수 있습니다.

## 라이온브리지의 용어집 생성 및 사용 방법

예전에는 내부 검토자나 언어나 서비스 제공업체(LSP)가 직접 용어집을 만들었습니다. 오늘날 라이온브리지는 AI 기반 솔루션과 프로세스 및 전문 지식을 활용하여 용어집을 보다 효과적으로 만들고 효율적으로 관리합니다.

라이온브리지는 용어집을 만들기 위해 기존 소스 자료, 스타일 가이드 및 관련 참고자료를 검토하여 용어집에 수록할 수 있는 용어를 식별합니다. 용어 추출 작업은 상당 부분 자동화할 수 있습니다.

**AI 기반 도구를 사용하면 제품의 이전 버전이나 유사한 제품에 대해 수행한 기존 번역을 활용해 용어집에서 각 용어에 대한 올바른 번역을 신속하게 검색할 수 있습니다.**

그런 다음 언어전문가가 문맥, 정의, 품사 등의 정보를 포함하여 추출된 용어집 항목을 검토하고 문맥에 맞춰 주제와 일치하도록 다듬습니다.

**다음으로, 가능한 경우 해당 용어가 각 대상 언어에 대해 목표로 하는 잠재고객에게 사용하기 적합한지 확인해야 합니다.**

각 언어에 대해 번역이 사용될 대상 지역에 기반을 둔 사내 전문가가 용어집을 검토하여 용어가 조직의 요구사항에 맞게 번역되었는지 확인합니다.

용어집의 개발, 검토, 관리가 정상 궤도에 오르면 라이온브리지는 번역 프로세스에 용어집을 사용합니다. 용어집이 있으면 번역사는 원문 자료에서 가장 중요한 용어를 원하는 수준으로 정확하게 번역할 수 있습니다.

라이온브리지 번역사가 작업을 진행하는 동안 당사의 번역 메모리 도구는 해당하는 경우 이전 번역을 기반으로 문장과 구문을 자동 제안합니다. 이 도구는 승인된 용어집의 용어도 제안하므로 맥락에 맞춰 적절한 용어를 사용하면서 손쉽게 일관성을 유지할 수 있습니다.





## 효과적인 용어집의 특징

잘 만든 용어집은 모호함을 일거에 해소합니다. 가장 좋은 도구는 사용하기 쉽고 간단히 이해할 수 있는 도구로, 다음과 같은 특성을 가집니다.

**1** 용어집이 효과적이려면 번역 전반에 걸쳐 일관성을 유지해야 하는 핵심 용어를 포함해야 하며 참고자료로서 체계적이고 짜임새가 있어야 합니다. 예를 들어 '시험대상자(subject)'라는 용어는 문맥에 따라 매우 정확하게 번역해야 할 수 있습니다. 이 단어는 단순히 '환자'로 번역하는 것을 넘어 보다 구체적으로 임상시험 참여자를 의미하도록 번역할 수도 있습니다.

**2** 용어집에는 주로 대상 고객, 제품 또는 서비스에 중요한 용어가 포함됩니다. 다른 업계의 표준 용어집이나 사전에서 찾아볼 수 있는 용어는 용어집에 포함할 필요 없습니다. 예를 들어 당뇨병을 모니터링하거나 관리하는 데 사용하는 특정 유형의 의료기기를 판매하는 경우, 용어집에는 이 기기가 포함되어야 합니다. 반면에 '당뇨병'이라는 용어는 일반 명사이며 업계 전반에서 사용되고 있으므로 대부분의 경우 용어집에 포함할 필요가 없습니다.

**3** 용어집은 최대한 간략해야 합니다. 용어집이 클수록 탐색하기가 더 어려워집니다. 용어집 항목이 수천 개에 달하면 궁극적으로 번역 프로세스가 느려질 수 있습니다. 최적의 용어집 크기는 번역할 자료의 분량과 범위에 따라 약 150개에서 350개 사이가 좋습니다.

**4** 용어집은 용어의 정의를 비롯해 사용 맥락도 제시해야 합니다. 효과적인 용어집은 번역사에게 가이드 역할을 합니다. 용어집은 용어, 용어의 정의, 용어의 번역뿐만 아니라 어떤 맥락에서 사용하는 것이 적절한지 파악할 수 있는 문맥도 제시해야 합니다.

**5** 용어집은 일반적으로 번역 금지(DNT) 용어 목록을 포함하고 있습니다. 가령 제품 이름은 일반적으로 번역하지 않습니다. 용어집에 이러한 용어를 포함시키거나 별도의 DNT 용어 목록을 만들면 번역사가 번역하면 안 되는 용어를 식별하고 대상 언어에 올바르게 적용할 수 있습니다.

## 용어집의 발전 과정

용어집은 비즈니스, 제품, 서비스, 가치 제안이 변화하고 성장함에 따라 함께 변화하는 살아 있는 문서로 생각할 수 있습니다.

따라서 용어집을 만들 때는 라이온브리지의 지원을 받아 용어를 저장하고 액세스하는 것뿐만 아니라 변경사항을 반영하고 검토하기 위한 프로세스를 구축해야 합니다. 회사에서 새로운 용어를 만들거나 용어집에 포함해야 할 용어가 생길 수 있으므로 6~12개월마다 용어집을 검토하도록 계획을 세우는 것이 좋습니다. 라이온브리지와 협력하면 용어집을 모든 번역 자료의 일관성과 명확성을 보장하는 귀중한 도구로 계속 사용할 수 있습니다.

### 번역 용어집 개발을 위한 5가지 모범사례

라이온브리지는 오랫동안 전 세계 기업의 용어집 개발 및 사용을 지원한 경험을 바탕으로 최적의 성과를 얻기 위해 다음과 같이 제안합니다.

#### 1. 팀을 신뢰하세요

라이온브리지 번역팀에 문의하여 다음 사항을 고려할 때 어떤 자료가 용어집 제작에 가장 적합한지 조언을 얻으세요.

- 생명과학 용어집은 중복되는 부분이 없도록 MedDRA, EDQM, EMDN과 같은 업계 표준 용어를 반영해야 합니다.

- 당뇨병, 피부과, 종양학 등 특정 치료 영역에 대해서도 용어집을 만들 수 있습니다.
- 의료기기 회사의 경우에는 일반적으로 사용자 문서와 해당 사용자 인터페이스 옵션에서 출발하는 것이 좋습니다.
- 마케팅 용어집의 경우 슬로건과 소개 문구도 포함하면 매우 유용합니다.
- 전반적으로 제품명과 번역 금지(DNT) 용어를 포함시키는 것은 항상 권장합니다.

#### 2. 구체적인 용어 사용

새 프로젝트를 시작할 때는 해당 프로젝트와 관련된 소스 자료를 기반으로 용어집을 만드세요. 이미 번역이 완료된 프로젝트의 경우에는 세그먼트 파일이나 번역 메모리(TM) 등 번역된 자료를 토대로 용어집을 만듭니다.

#### 4. 모든 용어 검토

최종 초안은 항상 현지 전문가의 검수를 거쳐야 합니다. 여러 검토자 간에 의견이 다를 경우, 이전 경험에 비추어 볼 때 가장 명확하고 자명한 번역을 채택하는 것이 좋습니다.

#### 3. 주제와 관련성 유지

제품, 프로세스, 회사와 관련된 핵심 용어에 집중합니다. 포괄적인 용어 대신 가장 자주 등장하고 중요도가 높으며 잠재적으로 복잡한 용어를 선택합니다.

#### 5. 명확한 언어 옵션

용어집 용어를 번역하고 검증하기 전에 언어에 변이어가 있는지 파악하세요. 스페인어를 예로 들면 라틴아메리카 스페인어, 푸에르토리코 스페인어 등 어떤 형태의 스페인어에 대한 것인지 명시하세요.

## 용어집 개발 프로세스

소스 파일에서 용어집을 만드는 과정은 다음과 같은 주요 작업에 따라 진행됩니다.

- 1 소스 파일 준비**

팀이 AI 기반 솔루션을 활용해 자동으로 용어집 용어를 추출하기 위한 작업용 파일을 확보합니다. 이 프로세스는 txt, docx, xlsx, pptx, pdf, xlsx, xml, tmx 및 idml과 같이 널리 사용되는 파일 유형을 지원합니다.
- 2 용어 추출**

필요한 결과물을 생성하도록 AI 기반 추출 도구를 구성합니다. 용어 추출이 자동화되어 있으므로 초기 추출을 완료하는 데 걸리는 시간을 상당히 단축할 수 있습니다.
- 3 추출된 용어 정리**

다른 언어 프로세스와 마찬가지로, 정리 단계는 소스의 품질, 도메인 및 주제 등 여러 요인에 의해 영향을 받을 수 있습니다. 정리 작업을 수행할 때는 고객별 요구사항을 고려해야 합니다. 정리 단계에는 최종적으로 용어집에 포함될 항목을 선택합니다. 이 작업은 원어, 콘텐츠, 고객에 대해 정통한 언어전문가가 수행해야 합니다. 이 단계에서 언어전문가는 도메인과의 관련성, 소스 자료에서의 사용 빈도 등의 기준에 따라 후보 용어를 선택합니다. 용어 정리 작업을 마치면 후보 용어의 수를 줄인 단출한 용어집을 얻을 수 있습니다.
- 4 단일 언어에 대한 용어집 승인**

고객과의 합의에 따라, 하나의 언어에 대해 최종 용어집을 만들고 나면 번역을 시작하기 전에 먼저 이 용어 목록을 라이온브리지가 선정한 분야별 전문가(SME)나 고객에게 보내 승인을 받는 것이 좋습니다.
- 5 용어집 번역 또는 조정**

용어집의 정확성과 관련성을 높이기 위해 언어전문가가 용어집 항목을 번역하고 세부 사항을 수정합니다. 이 프로세스를 통해 용어의 문맥과 적절성을 검증할 수 있습니다. 고객 수준에서 사용이 금지되거나 거부된 용어를 추가하고 승인된 유의어를 삽입할 수도 있습니다.
- 6 고객의 최종 승인**

용어집 개발 프로세스의 마지막 단계에는 고객에게 번역된 용어집을 보내 승인을 받습니다. 이 작업이 완료되면 해당 번역 메모리에 용어집을 업로드 및 링크하고 규정 준수를 위한 자동 검사를 생성합니다. 이제 용어집을 배포할 준비가 완료되었습니다.

참고: 텍스트가 복잡하면 용어집 분량이 커질 수 있습니다. 그러나 용어집 항목은 200~300개를 넘지 않는 것이 좋습니다. 용어집에 포함된 용어가 늘어나면 더 많은 주의가 필요하며 관리에 드는 노력도 늘어납니다.



## 생산성 가이드라인

다음 예상치를 통해 일반적으로 초기 용어집 분량이 얼마나 될지 가능해 보세요

예상치는 콘텐츠 유형, 사용된 용어의 분량, 반복성을 비롯해 용어집 프로젝트에 대해 정의된 프로세스 목표에 따라 달라질 수 있습니다. 용어집 제작 프로젝트는 비즈니스의 요구 사항에 따라 달라지므로 라이온브리지는 고객의 구체적인 요건을 검토하고 궁금한 점을 해소하여 고객에게 가장 적합한 솔루션을 구축하도록 도와드립니다.

### 원문 분량(단어 수)/용어집 용어 수(항목 수)

용어 추출에 사용된 소스 콘텐츠의 분량/번역 준비가 완료된 단일 언어 용어집의 최종 용어 수 예상치

10,000/50

20,000/100

25,000/150

35,000/200

45,000/250

50,000/300





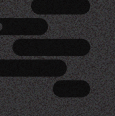
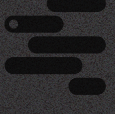


### 라이온브리지 소개

라이온브리지는 언어의 장벽을 허물고 세상을 연결하기 위해 다양한 브랜드와 파트너십을 맺고 있습니다. 라이온브리지는 25년 이상 350개가 넘는 언어로 번역 및 로컬라이제이션 솔루션을 제공하여 고객사가 세계 각지의 자사 직원 및 고객과 소통할 수 있도록 도왔습니다. 라이온브리지는 세계적인 수준의 플랫폼을 기반으로 전 세계의 열정적인 전문가 네트워크를 구축하여 다양한 브랜드와의 파트너십을 통해 문화적으로 풍부한 경험을 제공합니다. 또한 언어학에 대한 꾸준한 열정을 바탕으로 고객의 고객, 즉 최종 사용자와 공감대를 형성할 수 있도록 최상의 인간 지능과 기계 지능을 두루 활용합니다. 본사는 미국 매사추세츠주 월섬에 있으며 24개국에서 솔루션 센터를 운영하고 있습니다.



자세한 내용:  
[LIONBRIDGE.COM](https://LIONBRIDGE.COM)



**LIONBRIDGE**

© 2024 Lionbridge. All Rights Reserved.